



温州华侨职业中等专业学校



菲律宾卡恩塔学院

友好结对协议书

PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN WENZHOU HUAQIAO VOCATIONAL SCHOOL AND ONE CAINTA COLLEGE, PHILIPPINES

The WENZHOU HUAQIAO VOCATIONAL SCHOOL, which is located at Xinqiao Subdistrict, Ouhai District, Wenzhou City, China, represented by its Headmaster XU JIAN.

The ONE CAINTA COLLEGE, educational institution established under the laws of Philippines and having an address at Hunter's ROTC Avenue Corner San Juan St. Barangay San Juan, Cainta Rizal Philippines, represented by its OIC College Administrator, DR. VICTORIA C. NAVAL and hereinafter referred to as OCC.

NOW THEREFORE PURSUANT THERETO, both Parties hereby agree as follows:

甲 方：温州华侨职业中等专业学校

Party A: WENZHOU HUAQIAO VOCATIONAL SCHOOL

乙 方：菲律宾卡恩塔学院

Party B: ONE CAINTA COLLEGE, PHILIPPINES

为加强海内外学校的合作与交流，密切联系海外侨胞，积极开展华文教育，经双方友好协商，达成以下结对合作协议。

By friendly consultation, the two parties reached the following agreements. The purpose is to strengthen cooperation and communication with schools abroad, contact with overseas Chinese closely, start Chinese education actively.

一、双方坚持友好合作、平等互利、相互支持、相互信任，遇到问题友好协商共同维护双方信誉的原则，开拓发展双方的传统优势，增进友好合作。

The bilateral cooperation is based on equality, mutual respect, trust, understanding and support, with any possible controversy or dispute resolved through friendly consultation, and jointly maintaining reputation between them. Open and develop traditional advantages of two Parties.

二、友好学校双方拥有进行合作、交流的责任和义务。

Friendly schools have rights and obligations to operate cooperation and communication.

三、合作范围与内容: The content and scope of cooperation

1. 双方负责组织和促进形式多样的交流活动, 增进师生对对方国家文化和教育的了解;

Both parties are responsible for organizing and promoting diverse exchange activities to enhance teachers and students' understanding of the culture and education of two countries;

2. 双方在不同专业领域的联合学术和研究活动;

Joint Academic and Research Activities on the Different Field of Expertise of Both Parties;

3. 关于教师发展的联合研讨会、培训、会议;

Joint Seminars, Trainings, Conferences for Faculty Development;

4. 交换出版物、报告和其他学术材料和信息; 以及在共同关心的领域内分享其他活动和项目, 从而使双方受益。

Exchange of Publications, Reports and Other Academic Materials and Information; and Sharing Other Activities and Programs in Areas of Mutual Interest, Where Such Sharing shall Result in Benefit to Both Parties.

四、本协议有关未尽事宜由甲、乙双方协商解决。

What is left unmentioned in contract may be resolved by consultation between two parties.

五、本协议一式两份, 甲、乙双方各执一份。本协议自双方签约之日起生效。

This contract is made in two originals that should be held by each party, effective since being signed/sealed by both parties.

甲 方: 温州华侨职业中等专业学校

Party A: WENZHOU HUAQIAO VOCATIONAL SCHOOL

乙 方: 菲律宾卡恩塔学院

Party B: ONE CAINTA COLLEGE, PHILIPPINES

Representative of Party A

代表签字:



(Authorized signature)

Representative of Party B

代表签字:



(Authorized signature)

日期

Date

2003.11.6

日期

Date